

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Dusze wasze oczyściwszy w — posłuszeństwie — prawdy ku braterstwu nieobłudnemu, z serca siebie nawzajem ukochajcie żarliwie,                                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dusze wasze oczyszczając w posłuszeństwie prawdzie przez Ducha do braterstwa nieobłudnego z czystego serca jedni drugich umiłujcie żarliwie                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ponieważ swoje dusze oczyściliście* przez posłuszeństwo prawdzie do nieobłudnej miłości braterskiej,** pokochajcie jedni drugich z czystego serca, serdecznie, <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dusze wasze uczyniwszy nieskalanymi w posłuszeństwie prawdzie* ku kochaniu braci nieobłudnemu, z czystego] serca** jedni drugich umiłujcie żarliwie, <sup>3)4)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dusze wasze oczyszczając w posłuszeństwie prawdzie przez Ducha do braterstwa nieobłudnego z czystego serca jedni drugich umiłujcie żarliwie                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A skoro już oczyściliście swoje dusze w posłuszeństwie prawdzie, aby nieobłudnie darzyć się braterską miłością, to pokochajcie jedni drugich czystym sercem, serdecznie.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Skoro oczyściliście swoje dusze, będąc posłusznymi prawdzie przez Ducha ku nieobłudnej braterskiej miłości, czystym sercem jedni drugich gorąco miłujcie;                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Oczyszczając dusze wasze w posłuszeństwie prawdy przez Ducha Świętego ku nieobłudnej braterskiej miłości, z czystego serca jedni drugich miłujcie uprzejmię,                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Oczyściwszy dusze wasze w posłuszeństwie miłości, w braterskiej miłości, z szczerego serca jedni drugie miłujcie gorącej,                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Skoro już dusze swoje uświęciliście, będąc posłusznymi prawdzie celem zdobycia nieobłudnej miłości bratniej, jedni drugich gorąco czystym sercem umiłujcie.                    |
| BW       | Przekład               | Biblia Warszawska                                                                           | Skoro dusze wasze uświęciliście przez                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>660 4:8</x>

<sup>2)</sup> <x>500 13:34</x>; <x>520 12:910</x>; <x>650 13:1</x>; <x>670 2:17</x>; <x>670 3:8</x>; <x>680 1:7</x>; <x>690 4:21</x>

<sup>3)</sup> Inna lekcja: "prawdzie przez Ducha".

<sup>4)</sup> Inne lekcje zamiast "z czystego serca": "z serca"; "z serca prawdziwego".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | posłuszeństwo prawdzie ku nieobłudnej miłości bratniej, umiłowcie czystym sercem jedni drugich gorąco,                                                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Skoro oczyściliście swoje dusze przez posłuszeństwo prawdzie, aby nieobłudnie kochać braci, to nieustannie miłujcie jedni drugich czystym sercem,                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Posłuszni prawdzie oczyściliście swoje dusze, aby osiągnąć szczerą miłość braterską. Dlatego z całego serca i wytrwale miłujcie się nawzajem!                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Mając swe dusze oczyszczone przez posłuszeństwo prawdzie ze względu na szczerą miłość braterską, z serca jedni drugich gorąco miłujcie.                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Skoro więc, posłuszni Prawdzie, oczyściliście swoje dusze, aby osiągnąć braterską miłość, kochajcie jedni drugich czystym i szczerym sercem,                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oczyściwszy dusze przez posłuszeństwo Prawdzie, gorąco miłujcie się wzajemnie czystym sercem, aby osiągnąć szczerą miłość braterską                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очистіть [духом] ваші душі послухом правді, на нелицемерне братерство, ревно й щиросердо любіть одне одного;                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dzięki Duchowi żarliwie miłujcie jedni drugich po obmyciu waszych dusz w posłuszeństwie prawdy, ku nieobłudnemu, płynącemu z czystego serca, braterskiemu kochaniu. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A że oczyściliście się już poprzez posłuszeństwo prawdzie, abyście mieli szczerą miłość dla swoich braci, kochajcie się nawzajem głęboko, z całego serca.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A oczyściwszy swe dusze dzięki posłuszeństwu prawdzie, czego wynikiem jest nieobłudne uczucie braterskie, jedni drugich żarliwie, z serca miłujcie.                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Okazaliście posłuszeństwo prawdzie i oczyściliście swoje dusze. Teraz więc bez obłudy, zupełnie szczerze, okazujcie miłość innym wierzącym.                         |